Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zobaczywszy Judasz wydający Go że został zasądzony pożałowawszy zwrócił trzydzieści srebrników arcykapłanom i starszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Judasz, który Go wydał, widząc, że został skazany, pogrążony w żalu zwrócił trzydzieści srebrników arcykapłanom oraz starszym,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zobaczywszy Juda, (ten) wydający go, że został zasądzony, pożałowawszy zwrócił trzydzieści srebrników arcykapłanom i starszym,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zobaczywszy Judasz wydający Go że został zasądzony pożałowawszy zwrócił trzydzieści srebrników arcykapłanom i starszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Judasz, który Go wydał, widząc, że Jezusa skazano, zaczął żałować tego, co zrobił. Zwrócił arcykapłanom i starszym sumę trzydziestu srebrników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Judasz, który go wydał, widząc, że został skazany, żałował *tego* i zwrócił trzydzieści srebrników naczelnym kapłanom i starszym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Judasz, który go był wydał, widząc, iż był osądzony, żałując tego, wrócił trzydzieści srebrników, przedniejszym kapłanom i starszym ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy ujźrzawszy Judasz, który go wydał, iż był skazan, żalem zjęty odniósł trzydzieści srebrnych przedniejszym kapłanom i starszym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Judasz, który Go wydał, widząc, że Go skazano, opamiętał się, zwrócił trzydzieści srebrników arcykapłanom i starszym |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Judasz, który go zdradził, widząc, że został skazany, żałował tego, zwrócił trzydzieści srebrników arcykapłanom oraz starszym |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Judasz, który Go wydał, widząc, że Go skazano, opamiętał się, oddał trzydzieści srebrników arcykapłanom i przełożonym ludu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Judasz, który Go zdradził, dowiedział się, że skazano Go na śmierć, poczuł wyrzuty sumienia i odniósł trzydzieści srebrników wyższym kapłanom oraz starszym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Judasz, który Go wydał, widząc, że został skazany, zaczął żałować. Chcąc oddać owe trzydzieści srebrników arcykapłanom i starszym,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Judasz, zdrajca, dowiedział się o skazaniu Jezusa na śmierć, poczuł żal i odniósł arcykapłanom i Radzie trzydzieści sztuk srebra.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Judasz, który Go wydał, zobaczył, że Go skazano, poczuł wyrzuty sumienia i odniósł trzydzieści srebrników arcykapłanom i starszym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Юда, що Його видав, побачивши, що він засуджений, розкаявся і повернув тридцять срібних монет архиєреям і старшинам, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy ujrzawszy Iudas, ten przekazujący go, że został z góry skazany, zmieniwszy sobie cel dbania obrócił te trzydzieści srebrne pieniądze prapoczątkowym kapłanom i starszym  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Judas, który go wydał, widząc, że został osądzony, żałując tego, zwrócił przedniejszym kapłanom oraz starszym ludu trzydzieści sztuk srebra, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy J'huda, który Go zdradził, zobaczył, że Jeszuę skazano, ogarnęły go wyrzuty sumienia i zwrócił głównym kohanim i starszym trzydzieści srebrnych monet, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Judasz, który go zdradził, widząc, ze on został skazany, poczuł wyrzuty sumienia i zwrócił trzydzieści srebrników naczelnym kapłanom i starszym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Judasz, zdrajca, dowiedział, że Jezus został skazany za śmierć, zaczął żałować swojego czynu i odniósł pieniądze—trzydzieści srebrnych monet—najwyższym kapłanom i starszym. |

1. 1) <x>470 26:14-16</x> [↑](#footnote-ref-2)